

英字新聞の読み方 基礎編その3

P a r t 3

物の内容を説明するカンマ

例文 3

The Fair Trade Commission on Wednesday searched the offices of DeNA Co., **operator of mobile social-networking and video game site Mobage Town**, as part of an investigation into allegations the firm applied undue pressure on game developers not to provide software to rival Gree Inc.

(カンどころ) この例文では、目的語の会社の業態を少し長いですがカンマ以下で説明しています。ですからその挿入部(太字)をカッコでくくってみると本文の続きが明らかになります。また、allegations の後に that が省略されています。

(語い) The Fair Trade Commission 公正取引委員会、searched 捜査した、operator 運営会社、mobile social-networking 携帯ソーシャルネットワーク、video game site ビデオゲームサイト、allegations 申し立て、applied undue pressure 過度の圧力をかけた、game developers ゲーム開発業者、not to provide software ソフトを供給しない、rival 競争社

(前から順に訳すと) 公正取引委員会は、水曜日、DeNA 社の事務所を捜査した、(同社は) 携帯ソーシャルネットワークやビデオゲームサイトのモバゲータウンなどの運営者である、(捜査は) 申し立ての一環として行った、同社がゲーム開発業者に対し過度の圧力をかけたという、競争相手のグリー社にソフトを供給しないようにと。

カンマ+ed の訳し方

この形はニュース文中によく出てきます。これはカンマの後に (which is, are, was, were) ...ed となるところで関係代名詞が省略されています。ですから受身形となっていて、「それは～される」とも訳せます。